

Н-11
АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

На правах рукописи

НГУЕН ВАН КХАНГ

ХАНВЬЕТСКИЕ ЭЛЕМЕНТЫ В
СОВРЕМЕННОМ ВЬЕТНАМСКОМ ЯЗЫКЕ
(семантический аспект)

Специальность: 10.02.22 – Языки народов зарубежных
стран Азии, Африки, аборигенов Америки и
Австралии

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва – 1990

Работа выполнена в группе языков Восточной и Юго-Восточной Азии Института языкознания АН СССР.

Научный руководитель – кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник ШЕВЕНКО С.М.

Официальные оппоненты – доктор филологических наук
СОЛНЦЕВА Н.В.

– кандидат филологических наук
НГО НЫН БИНЬ

Ведущая организация – Московский Государственный институт международных отношений МИД СССР

Защита состоится "14" декабря 1990 г. в _____ час, на заседании специализированного совета Д.003.01.03 по филологическим наукам (языкознание) при Институте востоковедения АН СССР (Москва, ул. Рождественка, 12).

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Института востоковедения АН СССР.

Автореферат разослан "30" ноября 1990 г.

Ученый секретарь
специализированного совета,
кандидат филологических наук

А.Г. БЕЛОВА

Настоящая диссертация посвящена рассмотрению процессов семантической ассимиляции ханвьетских элементов в современном вьетнамском языке, освещению некоторых теоретических вопросов, связанных с лексическим заимствованием, возникающих при анализе данного явления, а также описанию распределения ханвьетских элементов в лексической системе вьетнамского языка как результата семантической ассимиляции ханвьетских элементов.

Актуальность выбранной для диссертации темы определяется:

- а) фрагментарностью и несистемным характером существовавшего ранее подхода к изучению семантики ханвьетских элементов;
- б) недостаточным вниманием к проблеме функционирования ханвьетских элементов во вьетнамском языке;
- в) в ряде случаев увлечением проблемой функционирования ханвьетских элементов и недостаточным вниманием к изучению структуры их значения, а также к изучению проблемы соотношения между значением ханвьетского элемента и соответствующего исконно вьетнамского элемента.

Основная цель реферируемой работы сводится к изучению семантики ханвьетских элементов на основе сравнения их значений со значением, имеющимся в китайском языке (главным образом, односложных ханвьетских элементов).

Для достижения этой цели нами ставились и решались следующие задачи:

- 1) Исследование потенциальных возможностей функционирования ханвьетских элементов в современном вьетнамском языке;
- 2) Изучение некоторых диахронических изменений в семантике ханвьетских элементов, а также раскрытие значения конкретных ханвьетских элементов в плане синхронии;

3) Построение семантической модели, дающей возможность раскрыть особенности функционирования ханвьетских элементов в современном вьетнамском языке.

Основными исследовательскими методами и приемами, используемыми в диссертации, являются метод лексического сопоставления, метод компонентного анализа и статистический метод.

Научная новизна диссертации заключается в том, что впервые:

- дано описание системы ханвьетских элементов в современном вьетнамском языке;

- изучены некоторые главные факторы, влияющие на семантическую ассимиляцию ханвьетских элементов;

- систематизированы семантические особенности ханвьетских элементов, а также предложена модель семантических изменений данных элементов;

- изучены роль и распределение ханвьетских элементов в лексической системе вьетнамского языка как результат семантической ассимиляции ханвьетских элементов.

Материалом для исследования послужил собранный автором в течение более десяти лет корпус ханвьетских элементов в процессе работы над составлением "Словаря вьетнамского языка", а также 4000 ханвьетских элементов, вошедшие в "Словарь ханвьетских элементов", составленный автором данной диссертации.

Апробация работы. По теме диссертации автором были сделаны доклады: на конференции в Институте языкознания КОН СРВ, в Институте языкознания АН СССР, содержание диссертации отражено также в 5 публикациях на вьетнамском и русских языках.

Структура диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, а также списка литературы.

Основное содержание работы

Во введении дается общая характеристика работы, обосновывается ее актуальность, изучаются цели и задачи, накладываются ограничения на предмет исследования, дается краткий обзор ханвьетских элементов в современном вьетнамском языке (семантический аспект).

Первая глава - "Проблема изучения семантики ханвьетских элементов" - состоит из двух разделов: "Типы ханвьетских элементов в современном вьетнамском языке" и "Общие вопросы, связанные с проблемой изучения семантики ханвьетских элементов".

В первом разделе первой главы показано, что процесс длительного контакта между вьетнамским и китайским языками привел к образованию разнообразных типов ханвьетских элементов в современном вьетнамском языке.

Основные положения этого раздела сводятся к следующему:

I. Ханвьетский элемент - это вошедший во вьетнамский язык китайский элемент, который приобрел во вьетнамском языке соответствующее, так называемое ханвьетское чтение. В соответствии с этим определением, китайский элемент становится вьетнамским, если выполняются, по крайней мере, два условия: (1) у него есть ханвьетское чтение и (2) он входит в систему вьетнамского языка.

а) Благодаря существованию системы ханвьетских чтений имеет возможность особым образом читать все китайские элементы. Поэтому необходимо отделить ханвьетские элементы от ханских элементов, имеющих ханвьетское чтение, но не вошедших во вьетнамский язык.

б) Существование ханвьетского чтения дает принципиальную возможность распознать ханвьетский элемент. Информация о ханвьет-

ских чтениях, древних ханвьетских чтениях, китайских диалектных чтениях, а также вьетнамских диалектных чтениях дает возможность воссоздать картину возможных чтений китайских иероглифов.

2. Семантическое содержание ханвьетских элементов усложнено следующими обстоятельствами. Среди ханвьетских элементов прежде всего выделяется группа заимствований из китайского языка, обозначающих исконно китайские понятия. Вторая группа — это ханвьетские элементы, имеющие ханвьетскую оболочку, но обладающие знанием, не заимствованным из китайского языка, а заимствованным из какого-то другого языка, как например, из санскрита, из японского, из английского, из французского, а также из русского языка (преимущественно через китайский) и т.д. Третья группа — ханвьетские элементы, имеющие ханвьетскую оболочку, но обладающие знанием, не заимствованным из китайского языка, а измененным под влиянием семантической системы вьетнамского языка.

3. Функционально ханвьетские элементы используются в современном вьетнамском языке в качестве слов и словосочетаний. Среди многосложных ханвьетских элементов можно выделить два типа: (I) ханвьетские элементы, заимствованные в полном составе из китайского языка и (2) ханвьетские элементы, заимствованные из китайского языка не полностью, а сконструированные на ханвьетском материале. В первом типе (I) можно выделить подтипы по признакам, например, сохранение или изменение структуры или элемента.

Таким образом, с учетом разных точек зрения на ханвьетские элементы можно предположить обобщенную схему структурных типов ханвьетских элементов в современном вьетнамском языке. Эта схема прогнозирует дальнейшие пути исследования настоящей проблемы

Во втором разделе первой главы анализируются некоторые главные внутренние и внешние лингвистические факторы, непосредственно влияющие на процесс семантической ассимиляции ханвьетских элементов.

I. Явление омонимии имеет много общего в китайском и вьетнамском языках, хотя есть и различия. Омонимия в китайском языке получила большое распространение. При этом велика роль иероглифики помогающей снимать омонимию в процессе распознавания текста человеком или автоматом. Во вьетнамском языке иероглифы не употребляются, поэтому при снятии омонимии основную роль играет лексико семантический и грамматический контекст. Например, ханвьетский элемент *luyên* является следствием фонетической вьетнамизации китайских 纒 "варить шелк, чтобы он стал белым", 煉 "варить металл", 煉 "варить металл, чтобы исключить смесь". Если принимать во внимание этимологию, то они оказываются одинакового происхождения. Они имеют одно ханвьетское чтение и близкие значения, записываемые различными, хотя семантически близкими иероглифами. Поэтому во вьетнамском языке, например, в одном слове *luyên* существуют следующие значения: I. (глагол). I. улучшение чего-либо через воздействие высокой температуры; (2). Размельчение чего-либо; (3). Много упражняться, тренироваться; II. (прилагательное) совершенный.

Наличие ханвьетских элементов в лексической системе вьетнамского языка способствует увеличению числа омонимичных элементов во вьетнамском языке. Рост числа этих элементов, с одной стороны, оказывает определенное влияние на стилистику вьетнамской речи в целом, с другой стороны, придает ей характер

большей неопределенности, что существенно, например, при автоматической обработки вьетнамского текста.

2. Специфично явление синонимии, возникающее в процессе параллельного функционирования ханвьетских элементов и исконно вьетнамских элементов. В древнекитайском языке имеется своя четкая дифференциация значений морфем. Например, для обозначения "палец (на руке) и палец (на ноге)" в древнекитайском языке использовались две разные морфемы, которые сопутствуют одному и тому же ханвьетскому чтению $ch\dot{i}$ 手 "палец на руке", 足 "палец на ноге". В отличие от древнекитайского языка во вьетнамском языке используется соединение двух морфем для формирования двухморфемной единицы, обозначающей нужное понятие. Например, $ng\dot{o}n\ ch\hat{a}n$ "палец на ноге" ($ng\dot{o}n$: "палец"+ $ch\hat{a}n$ "нога"); $ng\dot{o}n\ tay$ "палец на руке" ($ng\dot{o}n$: "палец"+ tay "рука"). В тех случаях, когда ханвьетским элементам соответствуют синонимичные китайские элементы, во вьетнамском языке наблюдаются следующие тенденции: (а) Главные (центральные) элементы чаще свободно функционируют по сравнению со второстепенными (побочными) элементами. Это выражается в том, что главные элементы обладают большей способностью к сочетанию с другими морфемами, потому что говорящему легче их распознать; (б) Семантический центр тяжести находится в главном элементе.

Когда ханвьетские элементы входят в состав лексической системы вьетнамского языка, большое количество ханвьетских элементов (75%) имеют значение, которое уже каким-то образом выражается вьетнамскими единицами. Естественно возникает явление синонимии. Подробное рассмотрение синонимических пар ханвьетских элементов показывает, что имеются пары, состоящие из одного ханвьетского и одного элемента, имеющего общий китайский

корень (они вошли во вьетнамский язык раньше и имеют произношение, отличное от ханвьетского чтения), а также пары ханвьетских элементов, функционирующих и во вьетнамском языке и подвергшихся влиянию фонетической системы вьетнамского языка.

3. Под влиянием семантической системы вьетнамского языка не все китайские элементы, входящие во вьетнамский язык, могут сохранить полную семантическую структуру во вьетнамском языке.

Многоаспектна проблема соотношения значения китайского и ханвьетского элемента, который от него образовался. В китайском языке наряду с однозначными единицами, имеется многозначных элементов. Как изменяется их значение, когда они становятся ханвьетскими элементами? Многое здесь зависит от многозначности китайского прототипа. Например, 背 в китайском языке является многозначной единицей. Войдя во вьетнамский язык, эта морфема приобрела два ханвьетских чтения $b\acute{o}i$ [boi⁵] и $b\grave{o}i$ [boi⁶] поэтому по существу образовалось два ханвьетских элемента:

<u>в китайском языке</u>	<u>во вьетнамском языке</u>
1. Спина	I. } $b\acute{o}i$ [boi ⁵]
2. Обратная сторона	2. }
3. Читать	3. Не входит во вьетнамский язык
4. Бунтовать	4. $b\grave{o}i$ [boi ⁶]
5. Безразличный	5. Не входит во вьетнамский
6. Носить на спине	6. язык

Каждое значение многозначного ханвьетского элемента при вхождении во вьетнамский язык подвержено влиянию семантической системы вьетнамского языка в разной степени. Имевшая место в китайском языке многозначность способствует появлению многозначности у ханвьетского элемента.

4. Картина мира отражается в разных языках по-разному. Одно и то же явление, например, движение Земли вокруг Солнца, для вьетнамца — это процесс возникновения (mọc) — исчезновения (lặn); для китайца — это процесс поднимания (升) снижения (落). Именно различное "разрезание" мира является основной причиной того, почему происходит такая "сортировка" значений среди тех или иных ханвьетских элементов. Например, trường в китайском языке обозначает "пространство, где собирается много людей, чтобы делать что-нибудь". Вьетнамцы ассоциировали это значение со "школой" (место, где собираются люди, чтобы учиться). Таким образом, trường приобрело новое значение. Вместе с тем, hiêu 校 в китайском языке имеет значение "школа", но по указанным выше причинам и оно лишается возможности функционировать во вьетнамском языке самостоятельно; оно лишь является элементом слова học hiêu 学校 "школа".

Как отмечалось выше, на формирование значения лексической единицы оказывают влияние самые различные факторы, как внутриязыковые, так и экстралингвистические. Остановимся на некоторых факторах, особенно важных для ханвьетских элементов.

I) Исторический процесс вьетнамского общества. Можно считать X век некоторой точкой отсчета, поскольку именно в X веке наша страна пережила большие изменения. Изменения политического режима оказали сильное воздействие на вьетнамский язык в целом и на ханвьетские элементы в особенности. Много ханвьетских элементов, обозначавших отжившие концепции, устарели. Хотя некоторые ханвьетские элементы все еще сохраняют ханвьетскую фонетическую оболочку, их содержание изменилось.

2) Процесс развития культуры, науки и техники пополнил и обогатил семантическое содержание ханвьетских элементов.

3) Расширение контактов вьетнамского языка с другими языками. В эпоху широкого международного обмена вьетнамский язык имеет возможность контактировать с другими языками и заимствовать новые элементы из других языков. Это еще раз перераспределяет значение ханвьетских элементов. Имеет место также изменение семантики ханвьетских элементов.

Вторая глава диссертации — "Семантические особенности ханвьетских элементов". В ней описаны результаты семантической ассимиляции ханвьетских элементов.

В общем виде семантические особенности ханвьетских элементов сводятся к следующему:

- возможность их функционирования во вьетнамском языке с сохранением семантического содержания, имеющегося в языке-оригинале (т.е. китайском);
- возможность их функционирования во вьетнамском языке с изменением семантического содержания, характерного для языка-оригинала (т.е. для китайского).

Возможность функционирования ханвьетского элемента во вьетнамском языке характеризуется тем же объемом семантического содержания, которое имеет место в китайском языке. При этом также сохраняются особенности их грамматического функционирования.

Первый случай. Ханвьетские элементы, сохраняющие первоначальное значение, обозначают новые понятия, отсутствующие во вьетнамском языке. Эти ханвьетские элементы характеризуются следующим:

- а) Ханвьетские элементы, сохраняющие исходное значение,

появляются во вьетнамском языке единично. Например, элементы для счета "от одного до тысячи" существовали во вьетнамском языке. Ханвьетские элементы для счета за тысячу сохраняют свое первоначальное значение: *van* 万 "десять тысяч", *uc* 亿 "миллион тысяч", *trieu* 兆 "миллион".

б) Ханвьетские элементы, сохраняющие исходное значение, заимствовались целиком, "без переделки". Это ханвьетские элементы, например, обозначающие понятия традиционной китайской медицины; обозначающие метрики (обычно древние); ханвьетские элементы с космогоническим значением (*ngu hanh* 五行 "пять элементов космогонии"); ханвьетские элементы, обозначающие циклические знаки (10 циклических знаков); ханвьетские элементы, относящиеся к предсказаниям судьбы, к будущему. Но сохранение изначального значения в ханвьетских элементах чаще всего имеет место в следующих случаях: ханвьетские элементы, относящиеся к административной системе государства; ханвьетские элементы, обозначающие должности и чины в эпоху феодализма; ханвьетские элементы, обозначающие государственные документы; ханвьетские элементы, относящиеся к государственному праву...

в) Что касается многозначных ханвьетских элементов, то имеет место сохранение коренного значения как основного, а также сохранение исходного грамматического функционирования. Это относится, например, к почти всем ханвьетским элементам, обычно тяготеющим к прилагательным, обозначающим меру: "глубокий-мелкий", "густой - тонкий", "высокий - низкий". Сохраняя свое первоначальное значение, они также характеризуются близким к китайскому языку способу грамматического функционирования.

Второй случай. Ханвьетские элементы сохраняют коренное значение, а также возможность функционирования так же, как они функционируют в языке - оригинале, при этом, во вьетнамском языке имеются параллельные исконно вьетнамские элементы с аналогичным значением. По отношению к своим синонимам ханвьетские элементы при этом становятся центральными, а вьетнамские - побочными. Это явление можно объяснить, во-первых, тем, что ханвьетские элементы обладают большими возможностями концентрировать в себе различные оттенки значения. Во-вторых, это явление объясняется также глубоким влиянием китайской литературы в раннюю феодальную эпоху, когда имело место интенсивное использование ханвьетских элементов в текстах, откуда ханвьетские элементы проникали в живой разговорный язык, постепенно вытесняя некоторые исконные вьетнамские единицы (*Sp. hoa / bông* "цветы", *đầu / trôc* "глава").

Будем считать, что ханвьетский элемент изменяет свое семантическое значение, если изменяется способ его функционирования во вьетнамском языке (по сравнению с языком-оригиналом, т.е. китайским). При вхождении во вьетнамский язык под влиянием семантической структуры вьетнамского языка ханвьетские элементы могут:

- изменить свое значение;
- изменить свое грамматическое функционирование.

Можно считать, что причина подобных изменений ханвьетских элементов состоит в том, что, находясь в несоответствии с семантической системой вьетнамского языка, они адаптируются последней, в результате чего подвергаются соответствующим изменениям.

Типы семантических изменений. Семантические изменения ханвьетских элементов состоят в добавлении новых семантических компонентов или исключении некоторых из них. Степень семантического изменения элемента зависит от его значения. Ниже приводятся основные типы семантических изменений ханвьетских элементов:

1) Самое простое изменение состоит в исключении некоторого семантического компонента исходного значения. *vi* 衣皮 в китайском языке используется как фрагмент пассива (перед глаголом или субъектом действия). "Дело", "действие", которое оформляется формантом *vi* 衣皮 может быть "хорошим" или "нехорошим". Во вьетнамском языке *vi* 衣皮 используется тоже как формант пассива, но при этом "дело", "действие" является "нехорошим" (*vi phat* "быть наказанным"). Так что, в процессе семантических изменений в данном случае исчез семантический компонент "положительная оценка объекта действия". Это связано с тем, что во вьетнамском языке имеется элемент *duoc*, имеющий аналогичное значение, но с положительным оттенком.

2) Одновременно с исчезновением некоторых семантических компонентов имеет место добавление новых семантических компонентов. Так, например, *vi* 皮 в китайском языке — существительное со значением "кожа (человека)", "кора (дерева)", "шкура (животного)". Но когда *vi* функционирует как существительное во вьетнамском языке, оно означает "кожа некоторых животных, используемых для мясных блюд" (*gio vi* "колбаса из кожи свиньи"). Так что в процессе семантических изменений элемента *vi* 皮 во вьетнамском языке утрачены следующие семантические компоненты: (а) *vi* не обозначает "кожа

человека", потому что во вьетнамском языке существует соответствующая единица *da* "кожа человека", (б) *vi* не обозначает "кора дерева", потому что во вьетнамском языке существует соответствующая единица *da* "кора дерева", (в) *vi* не обозначает "шкура животных", а обозначает "шкуры некоторых животных, используемых для мясных блюд".

3) Добавление новых семантических компонентов *thinh* 听 в китайском языке является глаголом со значением "воспринимать что-нибудь органом". Во вьетнамском языке *thinh* функционирует не как глагол, а как прилагательное со значением "иметь возможность очень хорошо воспринимать звук и запах" (*thinh tai* "обладающий тонким слухом"). Так что семантические изменения ханвьетского элемента *thinh* привели к тому, что последний стал обозначать "восприятие слуховым органом" с указанием на высшую степень восприятия этим органом. Причина подобного изменения состоит в том, что во вьетнамском языке имеется глагол *nghe* со значением, аналогичным значению ханвьетского глагола *thinh* 听.

Семантические изменения ханвьетских элементов, в результате чего происходило исключение и/или добавления семантических компонентов, происходят сложным образом. Однако, для этого процесса характерно следующее:

- Семантические изменения концентрируются по некоторым главным направлениям;
 - Семантические изменения по каждому из направлений происходят не по отдельности дискретно, а в совокупности.
- а) Семантические изменения, затрагивающие специализацию определенной группы понятий. Здесь имеют место некоторые се-

мантические обобщения, ведущие к той или иной специализации семантических компонентов. Так, например, ханвьетские элементы *hắc* 黑 "черный", *lục* 綠 "зеленый", *hồng* 紅 "красный", *trắng* "белый" во вьетнамском языке специализируются на обозначении подкласса цветов, в то время как в китайском языке они обозначают основные цвета: *đen hắc* (ср. *đen sì, đen nhem, đen nhánh...*); *xanh lục* (ср. *xanh thâm, xanh da trời...*); *đỏ hồng* (*đỏ đoc, đỏ au ...*).

б) Изменения в плане обобщения значения. Здесь имеет место исчезновение некоторых конкретных семантических компонентов и добавление обобщенных семантических компонентов (*binh* 兵 "солдат" → "войска, армия"; *độc* 毒 "медицина, лекарство" → "по специальности медицина").

4) Появление новых оттенков значения на основе заимствованных значений. Здесь наблюдается появление значений, отсутствующих в китайском языке. Например, *tống* 送 в китайском языке значит "проводить" и "посылать". Во вьетнамском языке развитие этих значений идет следующим образом: (1) "Выгонять силой". Это значение элемента *tống* 送 реализуется путем появления семантического компонента "заставлять уходить"; (2) "Сильно воздействовать, заставить уйти". Это значение появилось из семантического компонента "присылать"; (3) "Приводить, присылать без согласия или при несогласии". Это значение появилось из семантического компонента "посылать куда-нибудь"; (4) "Втиснуть чем-то во что-то любой ценой".

Некоторые ханвьетские элементы, обозначающие характеристики, приобретают новые значения атрибутивного характера (*hung* 凶 "злой, жестокий", *ác* 惡 "злой", *tê* 忒 "испорченный", *kinh* 惊 "бояться" → "очень"),

Проведенный нами анализ семантических изменений дает возможность объяснить явление резких семантических изменений, которое называется "особенным языковым переходом", не обусловленным стандартными правилами двусоставных ханвьетских элементов. Например, анализ семантических изменений двусоставных ханвьетских элементов показывает, что изменение семантических компонентов может привести к замене значения, характеризующего вещество, на значение, которое используется для обозначения субъективной оценки человека (*tử tế* 仔細 "кропотливый старательно" → "хорошо вести себя"; *đáo đế* 到底 "до дна" → "нахальный"; *tôi tàn* 摧殘 "ломаться, искаженный" → "в плохом состоянии").

5) Возможность появления новых оттенков значения у ханвьетских элементов, отсутствующих в китайском языке: (1) Старые древние значения. Эти элементы появились в старых текстах (*saó* 稿 "рукопись"; *saó* 誥 "докладывать"); (2) Оттенки, связанные с высоким литературным стилем. Эти ханвьетские элементы используются только в литературе (*câu* 駒 "лошадь", *minh* 明 "ясный"); (3) Популярный оттенок (*tịch* 寂 "умирать", *tống* 送 "выгнать"); (4) Оттенки, указывающие на грубость (*tiêu* 洩 "испражняться", *tiểu* 小 "мочиться"); (5) Оттенки, научного стиля (*toán* 算 "математика", *lí* 理 "физика", *văn* 文 "литература"); (6) Диалектные оттенки (*bá* 伯 "дядя", *cận* 近 "близкий", *hốt* 忽 "испугаться"); (7) Оттенки, связанные с разговорным стилем (*phê* 批 "критиковать", *xaó* 打 "плутовать", *đá* 打 "бить, ударять").

Замечательно то, что к основе ханвьетского элемента можно присоединить несколько семантических формантов, обозначающих разные оттенки. Например, *cận* 近 "близкий; около" (старый -

диалектный оттенок); *diêp* 虫菜 "бабочка" (старый - литературный оттенок); *həo* 好 "хорошо" (диалектный - разговорный оттенок).

6) Комбинаторные возможности ханвьетских элементов по сравнению с китайскими. Ханвьетский элемент *hà* 河, например, в китайском языке имеет большие возможности соединения с другими элементами. Но во вьетнамском же языке аналогичный элемент с тем же семантическим содержанием функционирует в качестве существительного *hà* 河 только в составе одной комбинации (*làng ven hà* "деревня находится около реки").

7) Отсутствие возможности реализации значения ханвьетского элемента. Эти ханвьетские элементы во вьетнамском языке не могут функционировать самостоятельно в качестве слова, аналогично китайскому языку, а могут использоваться только в качестве словообразовательных морфем.

Возникает вопрос: какое семантическое содержание могут иметь ханвьетские элементы при наличии во вьетнамском языке эквивалентных вьетнамских единиц? Наши исследования и статистические сведения показывают, что семантическим изменениям подвергаются те ханвьетские элементы, которые принадлежат к основному классу понятий в китайском языке, так что этот класс существует и во вьетнамском языке. Например, ханвьетские элементы, обозначающие части человеческого тела. В этой группе слов главную роль играют вьетнамские единицы (3/4 из всех). Почти все ханвьетские элементы, обозначающие части человеческого тела в китайском языке, имеют возможности самостоятельно функционировать во вьетнамском языке. Они все характеризуются изменением значения или функционируют в составе сложных единиц.

Так, например, группа элементов, обозначающих движение некоторых частей человеческого тела; группа элементов, обозначающих общие понятия, вещи, явления в природе; группа элементов, обозначающих меру, цвет, температуру, запах, вкус, измерение, оценку и т.п. Основные понятия здесь выражаются вьетнамскими единицами. Поэтому ханвьетские элементы с аналогичным содержанием должны измениться. Здесь имеет место два интересных момента.

Во-первых, многозначные ханвьетские элементы характеризуются тем, что изменению подвергается именно коренное значение. Это значение обычно обозначает основное понятие, для выражения которого существуют единицы вьетнамского происхождения. При сохранении же их коренного значения или утрачивается возможность функционировать в качестве слов и они начинают функционировать только в качестве служебных элементов. Во-вторых, изменение значения ханвьетских элементов, обозначающих вещи, приводит к тому, что появляется возможность более четко указывать на разного рода характеристики. Причина здесь в том, что морфемы, обозначающие вещи, как правило, близки к однозначным, что позволяет, произведя определенные семантические сдвиги, добиться более точного выражения мысли. Поэтому появившаяся во вьетнамском языке синонимия за счет заимствования элементов китайского языка в значительной мере обогатила вьетнамский язык.

Третья глава - "Ханвьетские элементы в лексической системе вьетнамского языка" - посвящается рассмотрению результатов семантических сдвигов, которые привели к определенному перераспределению ханвьетских элементов в современном вьетнамском

языке.

Семантические изменения ханвьетских элементов приводят к изменениям в отношении их функционирования в лексической системе вьетнамского языка на разных уровнях. Вот краткая характеристика возможностей их функционирования во вьетнамском языке:

1) Появление запретов на их свободное функционирование (Ханвьетский элемент является морфемой). Такие ханвьетские элементы могут функционировать в комбинациях с другими ханвьетскими элементами, принимая участие в словообразовании.

2) Наличие возможности функционировать свободно (ханвьетский элемент является словом). При этом сфера функционирования в лексической системе вьетнамского языка аналогична сфере функционирования в лексической системе китайского языка.

3) Сохраняется возможность функционировать свободно (является словом), но при этом изменяется сфера функционирования в лексической системе вьетнамского языка (по сравнению с китайской).

Наша статистика показывает, что ханвьетские элементы распределяются в лексической системе вьетнамского языка следующим образом: (а) функционируют на уровне слов, таких элементов 30%. Среди них 5% функционируют только на уровне слов, не участвуя при этом на уровне морфем (элементов словообразования) и 25% функционируют одновременно на уровне слов и морфем (одновременно в качестве слов и препозиционных морфем: 6%; одновременно в качестве слов и постпозиционных морфем: 20%; одновременно в качестве слов и препозиционных и постпозиционных морфем: 15%); (б) функционируют на уровне морфем: 70% (только в качестве препозиционных морфем: 4%; только в качестве постпозиционных морфем: 10%; одновременно в качестве и препози-

ционных и постпозиционных морфем: 20%).

Следует отметить, что, кроме небольшого количества ханвьетских элементов, вошедших в состав основного лексического класса вьетнамского языка, почти все ханвьетские элементы участвуют в формировании тех или иных стилистических характеристик понятий. Так образуются слова, относящиеся к администрированию, литературоведению. Это объясняется тем, что ханвьетские элементы заимствуются через письменный литературный язык. На протяжении длительного периода времени вьетнамцы пользовались письменным китайским языком как языком администрирования, литературы образования. Можно считать, что ханвьетские элементы заимствовались вьетнамцами главным образом в процессе образования, в процессе приобретения ученых степеней. В административных по характеру текстах, в поэзии, на экзаменах использовались китайские иероглифы. Наоборот, в повседневных контактах вьетнамцы пользовались своим языком. Эти процессы оказали немалое влияние на своеобразие ханвьетских элементов.

Следует подчеркнуть, что далеко не все ханвьетские элементы функционируют в качестве основных лексических единиц вьетнамского языка. Часть ханвьетских элементов стали таковыми. Мы это особо подчеркиваем. И здесь наша точка зрения отличается от точек зрения некоторых предшествующих авторов. Отличие это состоит во взгляде на саму природу ханвьетского элемента.

Из 30% ханвьетских элементов, функционирующих в качестве слова, 7% входят в основной лексический пласт вьетнамского языка. Эта проблема объясняется тем, что эти одноморфемные элементы были заимствованы как отдельные слова в условиях, когда в лексико-семантической системе вьетнамского языка отсутствовали соответствующие понятия или значения. Именно поэтому

эти одноморфемные элементы, попавшие во вьетнамский язык, быстро получили широкое распространение и проникли в основной лексический фонд вьетнамского языка (sách 冊 "книга", bút 笔 "ручка", động 动 "действовать").

Ханвьетские элементы используются для образования вьетнамских имен. 80% имен Северного Вьетнама состоят из ханвьетских элементов. При этом существуют вьетнамские элементы с аналогичным значением, но ханвьетским элементам оказывается предпочтение. Например, вьетнамцы не используют такие вьетнамские единицы, как lá "лист", cây "дерево", mây "облако", а ханвьетских элементов diệp 叶, thụ 树, vân 雲, потому что, когда кто-то говорит lá, cây, mây, то он сразу же "воображает" некоторый конкретный образ "этой вещи", воспринимая этот образ, как нечто элементарное, обыкновенное, отнюдь не подходящее для имени человека. Ханвьетские элементы оказались более подходящими для имен человека. Даже те, кто не знает китайский язык, эти имена воспринимает как более деликатные, даже иногда мистические. По этой причине ханвьетские элементы, носящие абстрактные значения, тоже могут использоваться для наименования (chí 志 "воля", tuệ 慧 "умный", lợi 利 "полезный").

Из-за абстрактности значения ханвьетских элементов комбинация двух ханвьетских элементов всегда жестка. Эта комбинация более устойчива, чем комбинация двух вьетнамских элементов, имеющих эквивалентные значения. Именно это является причиной, почему ханвьетские элементы употребляются больше в профессиональных областях, а вьетнамские единицы — в обиходе. В специализированных областях, например, в естественных науках, ханвьетские элементы используются реже, чем в общественных науках.

(в гуманитарных науках, где их доля составляет 80%). Среди ханвьетских элементов, которые используются в качестве научных терминов, односложных элементов значительно меньше, чем словообразовательных элементов. Ниже приводим полученные нами статистические данные по некоторым областям знаний: естественные науки (математика, физика, химия), общественные науки (администрирование, философия — политика, психология — образование). Приведенные статистические данные показывают, что степень распространения ханвьетских слов в разных областях различна:

Термины	! Число терминов!	! Многосложные слова!		! Односложные слова!	
		! число!	! % ханвьетских слов!	! число!	! % ханвьетских слов!
математика	! 539	! 479	! 33% (174)	! 60	! 55% (34)
химия	! 385	! 348	! 20% (75)	! 37	! 20% (7)
физика	! 231	! 206	! 67% (154)	! 25	! 28% (7)
администрирование	! 440	! 410	! 80% (375)	! 50	! 70% (20)
философия	! 526	! 513	! 95% (495)	! 13	! 99% (12)
психология	! 528	! 490	! 99% (457)	! 38	! 93% (20)

Ханвьетские элементы очень употребительны в литературе, особенно в древней, а вьетнамские единицы, отличающиеся, с нашей точки зрения, большей конкретностью знания, более употребительны в повседневной жизни. Большая абстрактность значения ханвьетских элементов по сравнению с вьетнамскими единицами, с нашей точки зрения, обуславливает их большую употребительность в формальных беседах, при выражении уважения и т.д. Причем, ханвьетские элементы часто имеют нейтральные оттенки.

Таким образом, ханвьетские элементы, входя в словарный состав вьетнамского языка, характеризуются тем или иным характером распределения, что связано с процессом их семантической ассимиляции.

1) Ханвьетские элементы, заимствованные для нового понятия, определяются четким местом в лексической системе вьетнамского языка.

2) Ханвьетские элементы, совпадающие с исконными вьетнамскими единицами по значению, оказываются распределенными по-разному. Это зависит от результатов семантической конкуренции между ними и исконными вьетнамскими единицами.

В "Заключении" приводятся общие итоги проведенного исследования.

1) В процессе китайско-вьетнамских двуязычных контактов вьетнамский язык заимствовал значительное количество элементов из китайского языка. Так же, как для японского и корейского языков, элементы китайского происхождения были и остаются главным источником пополнения и обновления словарного состава вьетнамского языка. Заимствованные в большом количестве ханвьетские элементы оказали сильное влияние на вьетнамский язык. При этом ханвьетские элементы способствовали и способствуют развитию вьетнамского языка не только в количественном, но и в качественном отношении: с одной стороны, ханвьетские элементы пополняют список компонентов лексической системы вьетнамского языка, с другой стороны, они постепенно перестраивают лексико-семантическую систему вьетнамского языка; в свою очередь, ханвьетские элементы внедряются в лексическую систему вьетнамского языка, ассимилируясь этой системой.

2) Ассимиляция ханвьетских элементов в разные исторические периоды шла различными путями; здесь имело место влияние многих факторов, связанных с внутренней и внешней лингвистикой. Семантическая ассимиляция ханвьетских элементов характеризуется следующими особенностями: (1) Они могут сохранять свое исконное значение, но при этом может иметь место исключение или добавление семантических компонентов и даже появление нового значения, которого не было в китайском языке; (2) Семантические изменения могут концентрироваться по некоторым направлениям; (3) Семантические изменения по каждому из направлений происходят не по отдельности, а по всем данным направлениям одновременно.

3) Распределение ханвьетских элементов в лексической системе вьетнамского языка зависит от уровня их семантической ассимиляции: (1) Ханвьетские элементы со значением, отсутствующим во вьетнамском языке, всегда быстрее входят в основной лексический фонд вьетнамского языка, они имеют возможность свободно функционировать; (2) Имеющиеся во вьетнамском языке исконно ханвьетские элементы, параллельные синонимичные вьетнамские единицы, могут либо свободно функционировать в качестве слова, либо выступать в качестве несвободного элемента. В первом случае они характеризуются большим разнообразием семантических оттенков. Поэтому они часто встречаются в художественной литературе. Во втором случае они используются для образования слов, для которых характерна большая стабильность значения.

В отличие от элементов индоевропейского происхождения, ханвьетские элементы играют важную роль в лексической системе

вьетнамского языка. Они имеют возможность функционировать на всех уровнях лексической системы вьетнамского языка. В настоящее время в процессе их использования вьетнамцы не обращают внимания на их "источник". Многие из них получают новые значения, изменяют значения, более того, они становятся неузнаваемыми, если при этом сохраняется "ханвьетская форма". Изучение семантических ассимиляций ханвьетских элементов (на основе сравнения их значений со значениями, имеющимися в китайском языке), узнавание "правдиного лица" ханвьетских элементов помогает решить ряд сложных вопросов, которые возникают в связи с "защитой чистоты вьетнамского языка", при обсуждении вопроса относительно использования в нем иноязычных элементов, прежде всего, ханвьетских.

Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях:

1. Возможность образования единиц типа *vai tinh, mat tay* во вьетнамском языке // Защита чистоты вьетнамского языка, т. II. Ханой, 1989, с. 78-82 (на вьетнамском языке).
2. Некоторые замечания относительно ханвьетских элементов / Лингвистические вопросы Восточных языков, Ханой, 1986, с. 251-254 (на вьетнамском языке).
3. О фонетических и семантических характеристиках вьетнамских лексических единиц, в состав которых входит ханвьетская единица // Вьетнамский язык и языки Юго-Восточной Азии, Ханой, 1988, с. 89-94 (на вьетнамском языке).
4. О семантических особенностях ханвьетских элементов в современном вьетнамском языке // Новое в изучении вьетнамского языка и других языков Юго-Восточной Азии (Тезисы докладов), Москва, 1989, с. 89-94 (на русском языке).

5. Изучение иноязычных элементов в современном вьетнамском языке (семантический аспект) (на основе материалов о ханвьетских элементах) / Доклад на 5-й Международной конференции социалистических стран по теоретическим проблемам восточного языкознания, Прага, 1990 (на русском языке).

6. В соавторстве. Вьетнамский словарь, Ханой, 1988.

7. В соавторстве. Словарь ханвьетских элементов (в печати).

Khang

Подписано к печати 22.11.90
Объем 1,5 п.л. Печать офсетная
Тираж 100 экз. Зак. 292
Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
103051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21
3-я типография издательства "Наука"
107143, Москва Б-143, Открытое шоссе, 28